

فرهنگ معاصر

پویا

انگلیسی - فارسی

ویراست سوم

محمد رضا باطنی

دستیاران

دستیار ارشد

فاطمه محمدی، سپیده رضوی

زهرا احمدی نیا

تدوین

واحد پژوهش فرهنگ معاصر

ریزچاپ



نشانه‌های اختصاری Abbreviations

نشانه	انگلیسی	فارسی
<i>adj</i>	adjective	صفت
<i>adv</i>	adverb	قید
<i>aux v</i>	auxiliary verb	فعل معین
<i>conj</i>	conjunction	حرف ربط
<i>intj</i>	interjection	صوت یا عبارت تعجبی
<i>n</i>	noun	اسم
<i>p</i>	past tense	(زمان) گذشته
<i>pp</i>	past participle	اسم مفعول
<i>prefix</i>	prefix	پیشوند
<i>prep</i>	preposition	حرف اضافه
<i>pron</i>	pronoun	ضمیر
<i>suffix</i>	suffix	پسوند
<i>v</i>	verb	فعل
<i>vi</i>	intransitive verb	فعل لازم
<i>vt</i>	transitive verb	فعل متعدی

salus populi suprema lex esto (L.) let the welfare of the people be the final law (Cicero, *De Legibus*, III. iii. **suprema lex esto**).

sans peur et sans reproche (Fr.) without fear and without reproach.

sapere aude (L.) dare to be wise.—Horace, *Epist.*, I. ii. 40.

sartor resartus (L.) the tailor retailored.

saurer à pieds joints (Fr.) to take a standing jump.

saue qui peut (Fr.) save himself who can: every man for himself.

Scotorum praefervida ingenia (L.) the ardent tempers of the Scots.—Buchanan, *Hist. Scot.*, XVI, li.

selon les règles (Fr.) according to the rules.

semel insanivimus omnes (L.) we have all played the fool once.—J. B. Mantuanus, *Ecl.*, i. 217.

se non è vero, è ben trovato (It.) if it is not true, it is cleverly invented.

sero venientibus ossa (L.) the bones of the late-comers.

sic itur ad astra (L.) such is the way to the stars.—Virgil, *Aen.*, IX, 641.

si componere magnis parva, etc. See **si parva**, etc.

sic transit gloria mundi (L.) so passes away earthly glory.

sic volo. See **hoc volo**.

sic vos non vobis (L.) thus do you, not for yourselves.—Ascribed to Virgil.

Sieg heil (Ger.) victory hail!

si jeunesse savait, si vieillesse pouvait (Fr.) if youth but knew, if age but could.

s'il vous plaît (Fr.) if you please.

similia similibus curantur (L.) likes are cured by likes—a hair of the dog that bit one.

si monumentum requiris, circumspecte (L.) if you seek (his) monument, look round you (inscription for the architect Christopher Wren's tomb in St Paul's).

simplex munditiis (L.) elegant in simplicity.—Horace, *Od.*, I. v. 5.

sine Cerere et Libero friget Venus (L.) without Ceres and Bacchus (food and drink) Venus (love) is cold.—Terence, *Eun.*, IV. v. 6.

sine ira et studio (L.) without ill-will and without favour.

sint ut sunt aut non sint (L.) let them be as they are or not at all.

si parla Italiano (It.) Italian spoken.

si parva licet componere magnis (L.; Virgil, *Georg.*, IV. 176); **si componere magnis parva mihi fas est** (Ovid, *Met.*, V. 416-7) if it permissible to compare small things to great.

siste, viator (L.) stop, traveller.

si vis pacem, para bellum (L.) if you would have peace, be ready for war.

skias onar anthrōpos (Gr.) man is a dream of a shadow.—Pindar, *Pyth.*, VIII. 95.

solitudinem faciunt, pacem appellant (L.) they make a desert and call it peace.—Tacitus, *Agric.*, 30.

solventur risu tabulae: tu missus abibis (L.) the bills will be dismissed with laughter—you will be laughed out of court.—Horace, *Sat.*, II. i. 86.

solvitur ambulando (L.) (the problem of reality of motion) is solved by walking—by practical experiment, by actual performance.

spero meliora (L.) I hope for better things.

splendide mendax (L.) splendidly false, nobly lying.—Horace, *Od.*, III. xi. 35.

spretæque injuria formæ (L.) (and) the insult of beauty slighted.—Virgil, *Aen.*, I. 27.

stans pede in uno (L.) standing on one foot.—Horace, *Sat.*, I. iv. 10.

stat pro ratione voluntas (L.) See **hoc volo**.

stet fortuna domus (L.) may the fortune of the house last long.

Sturm und Drang (Ger.) storm and stress.

sua si bona. See **O fortunatos**, etc.

suaviter in modo, fortiter in re (L.) gentle in manner, resolute in deed.

suggestio falsi. See **suppressio veri**, etc.

sunt lacrimæ rerum (L.) there are tears for things (unhappy).—Virgil, *Aen.*, I. 462.

suo motu (L.) on one's own initiative.

suppressio veri suggestio falsi (L.) suppression of truth is suggestion of the false. (In law, **suppressio veri** is passive, **suggestio falsi** active, misrepresentation.)

sursum corda (L.) lift up your hearts.

surtout, pas de zèle (Fr.) above all, no zeal.

sutor ne ultra (or supra) crepidam. See **ne sutor** . . .

tacent, satis laudant (L.) their silence is praise enough.—Terence, *Eun.*, III. ii. 23.

tantæ molis erat Romanam condere gentem (L.) a task of such difficulty was it to found the Roman race.—Virgil, *Aen.*, I. 33.

tantaene animis caelestibus iræ? (L.) are there such violent passions in celestial minds?—Virgil, *Aen.*, I. II. **tempora (Orig. omnia) mutantur, nos et mutamur in illis** (L.) the times (all things) change, and we with them.

tempus edax rerum (L.) time, consumer of things.—Ovid, *Met.*, XV. 234.

tempus fugit (L.) time flies.

thalassa, thalassa! or **thalatta, thalatta!** (Gr.) the sea, the sea! (the exulting cry of Xenophon's men on beholding the sea).—Xenophon, *Anabasis*, IV. 7.

timeo Danaos et dona ferentes (L.) I fear the Greeks, even when bringing gifts.—Virgil, *Aen.*, II. 49.

tiré à quatre épingles (Fr.) as neat as can be.

ton d'apameibomenos prosephé (Gr.) addressed him in reply.—Homer (*passim*).

totus, teres, atque rotundus (L.) complete, smooth, and round.—Horace, *Satires*, II. vii. 86.

toujours perdrix (Fr.) partridge every day—too much of a good thing.

tout comprendre c'est tout pardonner (Fr.) to understand all is to pardon all; **tout est perdu fors l'honneur** all is lost but honour [attrib. to Francis I after Pavia]; **tout vient (à point) à qui sait attendre** all things come to him who can wait.

traduttore traditore (It.) a translator is a traitor or betrayer; *pl. traduttori traditori*.

tria juncta in uno (L.) three things in one.

ubi bene, ibi patria (L.) where it goes well with me, there is my fatherland.

ubi saeva indignatio ulterius cor lacerare nequit (L.) where fierce indignation can tear his heart no longer.—Part of Swift's epitaph.

und so weiter (Ger.), or **u.s.w.**, and so forth.

urbi et orbi (L.) to the city (Rome) and to the world, to everyone.

ut possidetis (L.) lit. as you possess—the principle of letting e.g. belligerents keep what they have acquired.

vade in pace (L.) go in peace.

vade retro me, satana. See **retro**.

varium et mutabile semper femina (L.) woman is ever a fickle and changeable thing.—Virgil, *Aen.*, IV. 569.

vedi Napoli, e poi muori (It.) see Naples, and die.

veni Creator Spiritus (L.) come, Creator Spirit—the beginning of an early Latin hymn.

venienti occurrat morbo (L.) run to meet disease as it comes.—Persius, III. 63.

veni, vidi, vici (L.) I came, I saw, I conquered.—Ascribed to Caesar on his victory over Pharnaces.

vera incessu patuit dea (L.) the true goddess was revealed by her gait.—Virgil, *Aen.*, I. 405.

verbum sapienti sat est (L.) a word to the wise is enough—often abbrev. *verb. sap.* and *verb. sat*. See **dictum**.

veritas odium parit (L.) truth begets hatred.—Terence, *Andria*, I. i. 41.

vestigia . . . nulla retrorsum (L.) no footprints backwards (at the lion's den): sometimes used to mean no going back.—Horace, *Epist.*, I. i. 74-75.

victrix causa deis placuit, sed victa Catoni (L.) the gods preferred the winning cause, but Cato the losing.—Lucan, I. 128.

video meliora proboque, deteriora sequor (L.) I see the better course and approve it, I follow the worse.—Ovid, *Met.*, VII. 20.

vigilate et orate (L.) watch and pray.

viresque acquirit eundo (L.) (Fama, hearsay personified) gains strength as she goes.—Virgil, *Aen.*, IV. 175.

Virgillum vidi tantum (L.) I just saw Virgil [and no more].—Ovid, *Trist.*, IV. x. 51.

virginibus puerisque canto (L.) I sing for maidens and boys—for the young person.—Horace, *Od.*, III. i. 4.

virtus post nummos (L.) virtue after money—i.e. money first.—Horace, *Epist.*, I. i. 54.

vita brevis, ars longa (L.) life is short, art is long (see **he**

bios, etc.); **vita sine litteris mors est** life without literature is death.

vive la bagatelle (quasi-Fr.) long live folly.

vive ut vivas (L.) live that you may live; **vive, valeque** life and health to you.

vivit post funera virtus (L.) virtue lives beyond the grave.

vivere fortes ante Agamemnona multi (L.) many brave men lived before Agamemnon.—Horace, *Od.*, IV. ix. 25-26.

vogue la galère! (Fr.) row the boat: row on: come what may!

volenti non fit injuria (L.) no wrong is done to one who consents.

volo, non valeo (L.) I am willing, but unable.

volto sciolto e pensieri stretti (It.) open face, close

thoughts.

vous l'avez voulu, George Dandin (Fr.) you would have it so.—Molière, *George Dandin*, Act. I.

vox audita perit, littera scripta manet (L.) the heard word is lost, the written letter abides; **vox et praeterea nihil** a voice and nothing more (of a nightingale).

Wahrheit und Dichtung (Ger.) truth and poetry.

Wein, Weib, und Gesang (Ger.) wine, women and song.

wer da? (Ger.) who is there?

wie geh't? (Ger.) how are you?

zomam perdidit (L.) he has lost his money-lost: he is in needy circumstances; **zomam solvere** to loose the virgin zone, i.e. marry.